



## Russian sacred concerto

1. You, transcending mind and reason, O Mother of God (Anonym 17th cent.)
2. Who shall separate us from the love of Christ? (Anonym 17th cent.)
3. Today Christ is born (Choral concerto, Stephan Deghtyarev)
4. Lord, make me to know mine end (Choral concerto, Dmitry Bortnyansky)
5. We praise Thee, O God (Choral concerto, Dmitry Bortnyansky)
6. Blessed is he that considereth the poor (Choral concerto, Alexander Arkhangelsky)
7. Today salvation has come to the world (Sergey Rakhmaninov)
8. Virgin, Mother of God, rejoice (Sergey Rakhmaninov)
9. The pre-eternal plan of God (Pavel Chesnokov)
10. We, who in a mystery represent the Cherubin (Pavel Chesnokov)
11. Wise thief did thou make worthy of paradise (Pavel Chesnokov)
12. Bless the Lord, o my soul (Choral concerto, Alexander Grechaninov)

### Extraprogram compositions

13. Farewell my joy (Russian folk lyrical song)
14. Let you pray, my friend (Alexander Vertinsky)

Male Voice Ensemble of St. Petersburg  
conducted by Alex Zhukov Tenor  
Artem Polikarpov Tenor (solo # 6)  
Oleg Palkin Baritone (solo # 9, 13, trio solo # 4)  
Alexander Borkak Tenor (solo # 11, 14, trio solo # 4)  
Erich Golov Basso (trio solo # 4)

Performed in Church Slavonic (#1–12) and Russian (#13, 14)

See booklet for details

[www.valaam.spb.ru](http://www.valaam.spb.ru)

## РУССКИЙ ДУХОВНЫЙ КОНЦЕРТ МУЖСКОЙ ВОКАЛЬНЫЙ АНСАМБЛЬ САНКТ-ПЕТЕРБУРГА

## RUSSIAN SACRED CONCERTO MALE VOICE ENSEMBLE OF St. PETERSBURG

## Russian sacred concerto

1. Те́бя́ па́че всѣ́хъ / You, transcending mind and reason, O Mother of God  
Anonym 17<sup>th</sup> cent. Deciphered and arranged by Nikolay Radetsky (b.1970)  
The Eirmos of Ode 9 from Canon of the Ascension of our Lord and Savior Jesus Christ
2. Кто́ ны раздѣлитъ / Who shall separate us from the love of Christ?  
Anonym 17<sup>th</sup> cent.  
Text of The Epistle of Paul the Apostle to the Romans 8:35, 38-39
3. Днѣсь хри́стовъ / Today Christ is born  
Choral concerto by Stephan Deghtyarev (1766-1813)  
Arranged for male voices by Alexey Turenkov (1886-1958)  
Stanza of the Nativity of our Lord and Savior Jesus Christ
4. Скажи́ ми, гдѣ / Lord, make me to know mine end  
Choral concerto # 32 by Dmitry Bortnyansky (1751-1825)  
Arranged for male voices by Alex Zhukov (b.1969)  
Psalm 38:5-7, 11, 13-14
5. Тебѣ́ вѣ́а хва́лимъ / We praise Thee, O God  
Choral concerto by Dmitry Bortnyansky  
Arranged for male voices by Alexey Turenkov  
Hymn Te Deum by Saint Ambrose bishop of Milan (c. 340-397)
6. Бла́женъ раздѣля́ющій / Blessed is he that considereth the poor  
Choral concerto by Alexander Arkhangelsky (1846-1924) for tenor soloist and choir  
Arranged for male voices by Sergey Melenevsky (b.1968)  
Psalm 41:1-2, 4-5, 7, 12-13
7. Днѣсь, встѣ́нѣ ми́ръ вѣ́нчать / Today salvation has come to the world  
Music by Sergey Rakhmaninov (1873-1943) Vespers (All Night Vigil) op. 37 # 13  
Arranged for male voices by Alexander Govorov (b.1965)  
Resurrection Troparion
8. Пѣ́е дѣ́во рѣ́дкая / Virgin, Mother of God, rejoice  
Music by Sergey Rakhmaninov Vespers (All Night Vigil) op. 37 # 6  
Arranged for male voices by Alexander Govorov  
Troparion to the Mother of God

### 9. Божество́ прѣвѣ́чный / The pre-eternal plan of God

Music by Pavel Chesnokov (1877-1944) op. 40 # 2 for baritone soloist and male voice choir  
Stanza of the Annunciation of our Most Holy Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary

10. Пѣ́е херу́вими / We, who in a mystery represent the Cherubin  
Music by Pavel Chesnokov op.42 # 4  
Arranged for male voices by Dmitry Ralko (b.1971)  
Cherubic Hymn of the Divine Liturgy according to Saint John Chrysostom

11. Раздѣ́лиши́ благоу́звѣ́щаго / Wise thief did thou make worthy of paradise  
Music by Pavel Chesnokov op. 40 # 3 for tenor soloist and male voice choir  
Exapostelation of the Holy and Great Friday

12. Благосла́ви, дѣ́ше мо́да, гдѣ́ / Bless the Lord, o my soul  
Choral concerto by Alexander Grechaninov (1864-1956)  
Psalm 104:1, 6, 10, 19-20, 22-24, 35

### Extraprogram compositions

13. Прощай, радость / Farewell my joy  
Russian folk lyrical song from the repertoire of Feodor Shalyapin  
for baritone solo and male voices, arranged by Feodor Kozlov (1927-2003)

14. Молись, другъ / Let you pray, my friend  
Music and lyrics by Alexander Vertinsky (1889-1957)  
for tenor solo and male voices, arranged by Alex Zhukov

## Male Voice Ensemble of St. Petersburg

conducted by Alex Zhukov Tenor  
Artem Polikarpov Tenor (solo # 6)  
Oleg Palkin Baritone (solo # 9, 13, trio solo # 4)  
Alexander Borkak Tenor (solo # 11, 14, trio solo # 4)  
Erich Golov Basso (trio solo # 4)  
Sergey Kuzmin Basso-baritone  
Pavel Andreev Basso

Performed in Church Slavonic (# 1-12) and Russian (# 13, 14)

Recorded in the authentic acoustics of Lord's Mother of God parish  
St. Petersburg, February 2007  
Recording and mastering by Nikolay Radetsky  
Design by Svyatoslav Galanov

[www.valaam.spb.ru](http://www.valaam.spb.ru)

РУССКИЙ, стр. 3-7  
ENGLISH, pp. 8-11  
DEUTSCH, Seiten 12-16

## РУССКИЙ ДУХОВНЫЙ КОНЦЕРТ

### 1. Тѧ ꙗ́че ѡ́умѧ / Тя паче ума

Неизвестный композитор XVII века,  
расшифровка и изложение – Николай Радецкий (р.1970);  
ирмос 9-ой песни канона Вознесения Господня.

**Тя ꙗ́че умѧ и словесѧ Мѧтерь Бѧжию,  
в лѧто Безлѧтнаго неизречѧнно рѧждшюю,  
вѧрнии единомѡ́дренно величаѧем.**

### 2. Ктѧ ны разлѡчѧтъ / Кто ны разлучит

Неизвестный композитор XVII века;  
компиляция текста из Послания св. апостола Павла к Римлянам 8:35-39.

**Кто ны разлучѧтъ от любвѧ Бѧжия?**

**Ни скорбь, ни глад, ни бедѧ, ни меч, ни смерть, ни живѧтъ  
не разлучѧтъ от любвѧ Бѧжия;  
ни гонѧние, ни теснѧтѧ, ни наготѧ, ни высотѧ, ни глубинѧ  
не разлучѧтъ от любвѧ Бѧжия;  
ни ѧнгели, ни сѧлы, ни начѧла, ни настоящѧя, ни грядѡщѧя  
не разлучѧтъ от любвѧ Бѧжия;  
ни ѧнѧя кѧя тварь нас возмѧжет разлучѧти от любвѧ Бѧжия.**

### 3. Днѧсь хрѧсто́въ / Днесь Христос в Вифлееме рождается

Степан Аникиевич Дегтярев (1766-1813),  
изложение для мужских голосов – Алексей Евлампиевич Туренков (1886-1958);  
концерт на текст стихиры Рождества Христова.

**Днесь Хрѧсто́въ в Вифлеѧме раждаѧтся от Дѧвы: днесь Безначѧльный начинаѧтся,  
и Сло́во воплощаѧтся: сѧлы небѧсныя ра́дуются, и землѧ с челове́ки веселѧтся:  
волсвѧ Влады́ще да́ры прино́сят: па́стырие Рождѧнному дивѧтся.  
Мы же непрѧстѧнно вопиѧем:  
сла́ва в вы́шних Бо́гу, и на землѧ́ мир, в челове́цех благоволе́ние.**

### 4. Скажи́ ми, гдѧ / Скажи ми, Господи, кончину мою

Дмитрий Степанович Бортнянский (1751-1825), концерт № 32;  
аранжировка для мужских голосов – Алексей Жуков (р.1969);  
текст псалма 38:5-7, 11, 13-14.

**...Скажи́ ми, Го́споди, кончи́ну мою́ и числѧ́ дней мои́х, ко́е е́сть?**

**Да разуме́ю, что лишѧ́юся аз? Се ꙗ́ди положи́л еси́ дни мои́, и со́став мой ꙗ́ко ничто́же пред  
Тобо́ю, о́бѧче всѧ́ческая суѧтѧ́ всяк человекъ живы́й.**

**Убо о́бразом хѧдит человекъ, о́бѧче все́ мѧтѧ́тся: сокро́вищствует,  
и не ве́сть, кому́ соберѧ́т я...**

**Отста́ви от мене́ ра́ны Твоѧ́: от крѧ́пости бо ру́ки Твоеѧ́ аз исче́зѧх...**

**Услы́ши моли́тву мою́, Го́споди, и моле́ние моѧ́ внуши́, слез мои́х не премолчи́...**

**Осла́би ми, да почи́ю, пре́жде да́же не отъидѡ́, и ктому́ не бу́ду.**

## 5. Тебѣ бѣа хвалѣмъ / Тебе Бога хвалим

Дмитрий Степанович Бортнянский (1751-1825),  
изложение для мужских голосов – Алексей Евлампиевич Туренков (1886-1958);  
концерт на текст гимна *Te Deum laudamus* св. Амвросия Медиоланского (ок. 340-397).

Тебѣ Бѣа хвалѣмъ, Тебѣ Господа исповѣдуемъ, Тебѣ превѣчнаго Отца вся земля величаетъ:  
Тебѣ вси ангели, Тебѣ небеса и вся силы,  
Тебѣ херувими и серафими непрестанными гласы взываютъ:  
Свят, Свят, Свят Господь Бог Саваоф! Полны суть небеса и земля величества славы Твоея.  
Тебѣ преславный апостольский лик, Тебѣ пророческое хвалѣбное число,  
Тебѣ хвалит пресвѣтлое мученическое воинство:  
Тебѣ по всей вселенной исповѣдует Святаѣ Цѣрковь,  
Отца непостижимаго величества, поклоняемаго Твоего истиннаго и Единороднаго Сына  
и Святаго Утѣшителя Духа.  
Ты, Царю славы, Христѣ, Ты Отца присносущный Сын еси:  
Ты, ко избавленію приѣмля человека, не возгнушался еси девическаго чрева.  
Ты, одолѣвъ смѣрти жало, отвѣрзл еси верующим Царство Небесное.  
Ты одесную Бѣа сѣдиши во славе Отчей, Судия приити веришися.  
Тебѣ убо просимъ: помози рабѣмъ Твоимъ, ихже честною кровію искупил еси;  
сподоби со святыми Твоими в вѣчной славе Твоей царствовать.  
Спаси люди Твоя, Господи, и благослови достояніе Твое: исправи я и вознеси их во вѣки;  
во вся дни благословимъ Тебѣ и восхвалимъ имя Твое во век и во век вѣка.  
Сподоби Господи, в день сей без грѣха сохранитися намъ: помилуй нас, Господи, помилуй нас;  
буди милость Твоя, Господи, на нас, якоже уповашом на Тя.  
На Тя, Господи, уповашомъ, да не постыдимся во вѣки, аминь.

## 6. Блѣженъ разумѣвая / Блажен понимающая

Александр Андреевич Архангельский (1846-1924), концерт для солиста и хора,  
аранжировка для мужских голосов – Сергей Меленевский (р.1968);  
текст псалма 40:2-3, 5-6, 8, 13-14.

Блаженъ понимающая на нища и убога, в день лют избавит его Господь.  
Господь да сохранит его и живит его, и да ублажит его на земли,  
и да не предаст его в руки врагов его.  
Аз рех: Господи, помилуй мя, исцели душу мою, яко согреших Ти.  
Врази мой реша мне злая: когда умрет и погибнет имя его?  
На мя шептаху вси врази мой, на мя помышляху злая мне.  
Менѣ же за незлобие приѣл и утвердилъ мя еси предъ Тобою в векъ.  
Благословенъ Господь Бог Израилевъ от вѣка и до вѣка: буди, буди.

## 7. Днесъ спсѣніе мѣру бысть / Днесъ спасение миру бысть

Сергей Васильевич Рахманинов (1873-1943), «Всенощное бдение» op.37 № 13,  
аранжировка для мужских голосов – Александр Говоров (р.1965);  
тропарь воскресный на Утрени, знаменный распев.

Днесъ спасѣніе мѣру бысть, поѣмъ Воскрѣсшему из грѣба, и Начальнику жизни нашея:  
разрушивъ бо смѣртію смѣрть, побѣду даде намъ и велию милость.

**8. Їѣ дѣо радѣиѣ / Богородице Дево, радуйся**

Сергей Васильевич Рахманинов (1873-1943), «Всенощное бдение» ор.37 № 6,  
аранжировка для мужских голосов – Александр Говоров (р.1965);  
тропарь Богородице на Великой Вечерни.

**Богорóдице Дéво, радуйся, Благодáтная Мари́е, Госпóдь с Тобóю:  
Благословéнна Ты в женáх, и Благословéн Плод чрéва Твоегó,  
я́ко Спáса родилá еси́ душ нáших.**

**9. Совѣтъ прѣвѣчный / Совет превечный**

Павел Григорьевич Чесноков (1877-1944), ор. 40 № 2 для солиста и мужских голосов;  
стихира Благовещения Пресвятой Богородицы.

**Совѣт превéчный открывáя Тебé, Отрокови́це, Гаври́ил предста́, Тебé лобза́я и вещáя:  
радуйся, землé ненасéянная: радуйся, купинó неопали́мая.  
Радуйся, глубинó неудобозрима́я: радуйся, мо́сте к небесéм преводя́й,  
и лéстнице высóкая, ю́же Иáков ви́де: радуйся, Божéственная стáмно ма́нны:  
радуйся, разрешéние кля́твы: радуйся, Ада́мово воззвáние, с Тобóю Госпóдь.**

**10. Їже херѣвнымы / Иже херувимы**

Павел Григорьевич Чесноков (1877-1944), ор.42 № 4,  
аранжировка для мужских голосов – Дмитрий Ралко (род. 1971);  
Херувимская песнь из Божественной Литургии.

**Иже херувíмы та́йно образую́ще,  
и Животворя́щей Трóице трисвяту́ю песнь припева́юще,  
вся́кое ны́не житéйское отложíм попечéние.  
Я́ко да Царя́ всех поды́мем, áнгельскими неvíдимо дорино́сима чíнми.  
Аллилу́ия, аллилу́ия, аллилу́ия.**

**11. Разбо́йника благора́зумнаго / Разбойника благоразумнаго**

Павел Григорьевич Чесноков (1877-1944), ор.40 № 3 для солиста и мужских голосов;  
Экзапостиларий Святой и Великой Пятницы.

**Разбо́йника благора́зумнаго во еди́ном часé ра́еви сподо́бил еси́, Го́споди,  
и мене́ Дре́вом Крéстным просвети́ и спаси́ мя.**

**12. Ї́гословѣ, дѣшѣ моѣ, гдѣ / Благослови, душе моя, Господа**

Александр Тихонович Гречанинов (1864-1956);  
концерт на текст псалма 103:1, 6, 10, 19-20, 22-24, 35.

**Благослови́, душé мо́я, Го́спода. [Благословéн еси́, Го́споди!]  
Го́споди, Бо́же мой, возвели́чился еси́ зело́.  
...На гора́х стану́т воды́... Посыла́яй исто́чники в де́брех...  
Сотвори́л естѣ луну́ во времена́, со́лнце позна́ за́пад свой.  
Положи́л еси́ тьму, и бысть но́щь...  
Воссия́ со́лнце... изы́дет человек на де́ло свое́.  
Воспою́ Го́сподеви в животé моём, [дѣвна дела́ Твоя́ , Го́споди!]  
Благослови́, душé мо́я, Го́спода. [Благословéн еси́, Го́споди!]  
Го́споди, Бо́же мой, возвели́чился еси́ зело́. ...Вся премудрости́ю сотвори́л еси́.  
[Сла́ва Ти, Го́споди, сотвори́вшему вся!]**

**13. Прощай, радость**

Русская народная песня;

обработка для солиста и мужских голосов – Федор Михайлович Козлов (1927-2003).

Прощай, радость, жизнь моя!

Слышу, едешь от меня.

Знать, должён с тобой расстаться,

Тебя мне больше не видать.

Тёмна ноченька! Эх, да не спится!

Сам я знаю, почему

Ты, девчоночка, меня,

Ты одна меня тревожишь,

Одна решила мой покой.

Тёмна ноченька! Эх, да не спится!

Вспомни, вспомни майский день,

Мы купаться с милой шли.

И садились на песочек, на желтый, на мелкой песок...

Тёмна ноченька! Эх, да не спится!..

**14. Молись, кунак**

Слова и музыка Александра Вертинского (1889-1957);

изложение для солиста и мужских голосов – Алексей Жуков (р.1969).

Молись, кунак, в стране чужой,

Молись, молись за край родной.

Молись за тех, кто сердцу мил,

Чтобы Господь их сохранил.

Пускай теперь мы лишены

Родной семьи, родной страны,

Но верим мы, настанет час,

И солнца луч блеснёт для нас.

Молись, кунак, чтобы Господь

Послал нам сил всё побороть,

Чтобы могли мы встретить вновь

В краю родном мир и любовь.

## Мужской вокальный ансамбль Санкт-Петербурга

Художественный руководитель – Алексей Жуков (тенор),  
регент праздничных хоров Свято-Троицкого Зеленецкого и  
Спасо-Преображенского Валаамского монастырей

Артём Поликарпов – тенор (соло # 6)

Олег Палкин – баритон (соло # 9, 13, трио соло # 4)

Александр Бордак – тенор (соло # 11, 14, трио соло # 4)

Эрих Голов – бас (трио соло # 4)

Сергей Кузьмин – бас-баритон

Павел Андреев – бас

Исполняется на церковно-славянском (#1-12) и русском (#13, 14) языках.

Звукозапись произведена в оригинальной акустике церкви Лурдской Божией Матери,  
С-Петербург, февраль 2007 г.

Запись, звуковая и техническая режиссура – Николай Радецкий

Дизайн – Святослав Галанов

Email: [valaam@mail.ru](mailto:valaam@mail.ru)

## RUSSIAN SACRED CONCERTO

### 1. Τὰ πάρε νοῦμα / **You, transcending mind and reason, O Mother of God**

Anonym 17<sup>th</sup> cent. Deciphered and arranged by Nikolay Radetsky (b.1970)

The Heirmos of Ode 9 from Canon of the Ascension of our Lord and Savior Jesus Christ

You, transcending mind and reason, O Mother of God, Who gave birth to the timeless One in time inexpressibly, we the faithful with one accord now magnify.

### 2. Кто ны разлучитъ / **Who shall separate us from the love of Christ?**

Anonym 17<sup>th</sup> cent.

Text of The Epistle of Paul the Apostle to the Romans 8:35, 38-39

Who shall separate us from the love of Christ? Shall tribulation, or distress, or persecution, or famine, or nakedness, or peril, or sword? As it is written, for Thy sake we are killed all the day long; we are accounted as sheep for the slaughter. Nay, in all these things we are more than conquerors through Him that loved us. For I am persuaded, that neither death, nor life, nor angels, nor principalities, nor powers, nor things present, nor things to come, nor height, nor depth, nor any other creature, shall be able to separate us from the love of God, which is in Christ Jesus our Lord.

### 3. Днесь христосъ / **Today Christ is born**

Choral concerto by Stephan Deghtyarev (1766-1813)

Arranged for male voices by Alexey Turenkov (1886-1958)

Stanza of the Nativity of our Lord and Savior Jesus Christ

Today Christ is born of the Virgin in Bethlehem. Today He Who is without beginning begins to be, and the Word is made flesh. The Powers of heaven rejoice, and earth with mankind is glad. The Magi offer gifts; the Shepherds proclaim the marvel, while we cry aloud without ceasing: Glory to God in the highest and peace on earth; good will among men.

### 4. Скажи ми, гдѣ / **Lord, make me to know mine end**

Choral concerto # 32 by Dmitry Bortnyansky (1751-1825)

Arranged for male voices by Alex Zhukov (b.1969)

Psalms 39:4-6, 10, 12-13 (38:5-7, 13, 14).

Lord, make me to know mine end, and the measure of my days, what it is: that I may know how frail I am. Behold, Thou hast made my days as an handbreadth; and mine age is as nothing before Thee: verily every man at his best state is altogether vanity. Selah.

Surely every man walketh in a vain shew: surely they are disquieted in vain: he heapeth up riches, and knoweth not who shall gather them.

Remove Thy stroke away from me; I am consumed by the blow of Thine hand.

Hear my prayer, O Lord, and give ear unto my cry; hold not Thy peace at my tears:

for I am a stranger with Thee, and a sojourner, as all my fathers were.

O spare me, that I may recover strength, before I go hence, and be no more.



## 5. ΤΕΚΕ ΒΓΑ ΧΒΛΗΜΖ / We praise Thee, O God

Choral concerto by Dmitry Bortnyansky (1751-1825)

Arranged for male voices by Alexey Turenkov (1886-1958)

Hymn *Te Deum laudamus* by Saint Ambrose bishop of Milan (c. 340-397)

We praise Thee, O God: we acknowledge Thee to be the Lord.

All the earth doth worship Thee: the Father everlasting.

To Thee all Angels cry aloud: the heavens and all the powers therein.

To Thee Cherubim and Seraphim: continually do cry, Holy, Holy, Holy: Lord God of Sabaoth;

Heaven and earth are full of the Majesty: of Thy glory.

The glorious company of the Apostles: praise Thee.

The goodly fellowship of the Prophets: praise Thee.

The noble army of Martyrs: praise Thee.

The holy Church throughout all the world: doth acknowledge Thee;

The Father: of an infinite majesty; Thine honourable, true: and only Son;

Also the Holy Ghost: the Comforter.

Thou art the King of glory: O Christ. Thou art the everlasting Son: of the Father.

When thou tookest upon Thee to deliver man Thou didst not abhor the Virgin's womb.

When Thou hadst overcome the sharpness of death:

Thou didst open the kingdom of heaven to all believers.

Thou sittest at the right hand of God: in the glory of the Father.

We believe that Thou shalt come: to be our Judge.

We therefore pray Thee, help Thy servants: whom Thou hast redeemed with Thy precious blood.

Make them to be numbered with Thy Saints: in glory everlasting.

O Lord, save Thy people: and bless Thine heritage. Govern them: and lift them up for ever.

Day by day: we magnify Thee; And we worship Thy Name: ever world without end.

Vouchsafe, O Lord: to keep us this day without sin. O Lord, have mercy upon us: have mercy upon us.

O Lord, let Thy mercy lighten upon us: as our trust is in Thee. O Lord, in Thee have I trusted:

let me never be confounded.

## 6. БЛЖЕНЪ РАЗУМѢВАНЪ / Blessed is he that considereth the poor

Choral concerto by Alexander Arkhangelsky (1846-1924) for tenor soloist and choir

Arranged for male voices by Sergey Melenevsky (b.1968)

Psalms 41:1-2, 4-5, 7, 13-14 (40:2-3, 5-6, 8, 13-14).

Blessed is he that considereth the poor: the Lord will deliver him in time of trouble.

The Lord will preserve him, and keep him alive; and he shall be blessed upon the earth:

and Thou wilt not deliver him unto the will of his enemies.

I said, Lord, be merciful unto me: heal my soul; for I have sinned against Thee.

Mine enemies speak evil of me, when shall he die, and his name perish?

All that hate me whisper together against me; against me do they devise my hurt.

And as for me, Thou upholdest me in mine integrity, and settest me before Thy face for ever.

Blessed be the Lord God of Israel from everlasting, and to everlasting. Amen, and Amen.

## 7. ДНЕСЪ СПСЕНИЕ МІРЪ БЫСТЬ / Today salvation has come to the world

Music by Sergey Rakhmaninov (1873-1943) Vespers (All Night Vigil) op. 37 # 13

Arranged for male voices by Alexander Govorov (b.1965)

Resurrection Troparion

Today salvation has come to the world; we hymn the One, Who has risen from the tomb,  
the Author of our life: for in conquering death by death, He has granted to us victory and great mercy.

8. Πῦξ δέο μάδηςα / **Virgin, Mother of God, rejoice**

Music by Sergey Rakhmaninov (1873-1943) Vespers (All Night Vigil) op. 37 # 6

Arranged for male voices by Alexander Govorov (b.1965)

Troparion to the Mother of God

Virgin, Mother of God, rejoice, Mary, full of grace, the Lord is with Thee.  
Blessed art Thou amongst women, and blessed is the fruit of Thy womb,  
for Thou hast borne the Saviour of our souls.

9. Говѣтъ превѣчный / **The pre-eternal plan of God**

Music by Pavel Chesnokov (1877-1944) op. 40 # 2 for baritone soloist and male voice choir

Stanza of the Annunciation of our Most Holy Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary

Gabriel appeared to you, O virgin Damsel, revealing the pre-eternal plan of God.  
And as he saluted you, he called out and said, "O unsowed earth, rejoice; unconsumed bush, rejoice.  
O rejoice, depth hard to apprehend. Again I say, rejoice, bridge that unto heaven conveys;  
rejoice, O ladder that is lifted up and was seen by Jacob the patriarch.  
Rejoice, O divine jar of manna, and the lifting of the curse. Rejoice, O Adam's recovery.  
Rejoice, for the Lord is with you."

10. Њже херувѣмы / **We, who in a mystery represent the Cherubim**

Music by Pavel Chesnokov (1877-1944) op.42 # 4

Arranged for male voices by Dmitry Ralko (b.1971)

Cherubic Hymn of the Divine Liturgy according to Saint John Chrysostom

We, who in a mystery represent the Cherubim and sing the thrice-holy hymn  
to the life-giving Trinity, let us now lay aside every care of this life.  
For we are about to receive the King of all, invisibly escorted by the angelic  
hosts. Alleluia, alleluia, alleluia.

11. Разбойника благоразумнаго / **Wise thief did thou make worthy of paradise**

Music by Pavel Chesnokov op. 40 # 3 for tenor soloist and male voice choir

Exapostilarion of the Holy and Great Friday

Wise thief did Thou make worthy of paradise in a single moment, o Lord.  
By the wood of Thy cross illumine me well and save me.

12. Благословѣ, душе моѧ, гдѧ / **Bless the Lord, o my soul**

Choral concerto by Alexander Grechaninov (1864-1956)

Psalms 104(103):1, 6, 10, 19-20, 22-24, 35

Bless the Lord, o my soul. [Blessed art Thou, o Lord!]  
O Lord my God, Thou art very great. [Blessed art Thou, o Lord!]  
...The waters stood above the mountains...  
He sendeth the springs into the valleys, which run among the hills.  
He appointed the moon for seasons: the sun knoweth his going down.  
Thou makest darkness, and it is night... The sun ariseth... Man goeth forth unto his work...  
I will sing unto the Lord as long as I live: [O Lord, how manifold are thy works!]  
Bless the Lord, o my soul. [Blessed art thou, o Lord!] O Lord my God, thou art very great.  
In wisdom hast thou made them all. [Glory to thee, o Lord, who hast created them all!]

**13. Прощай, радость / Farewell my joy**

Russian folk lyrical song from the repertoire of Feodor Shalyapin  
for baritone solo and male voices, arranged by Feodor Kozlov (1927-2003)

Farewell my joy, my love  
You are leaving me  
And I have to let you go.  
I will never see you again.  
Dark is the night, I cannot sleep!

**14. Молись, кунак / Let you pray, my friend**

Music and lyrics by Alexander Vertinsky (1889-1957)  
for tenor solo and male voices, arranged by Alex Zhukov (b.1969)

Let you pray, my friend,  
Pray for you native land  
Being far away  
Pray that the Lord keep your dear ones.  
We are now far from our homeland and families,  
But we believe that we shall overcome all troubles.  
Let you pray, my friend,  
That the Lord bring us back to our beloved.

**Male Voice Ensemble of St. Petersburg**

conducted by Alex Zhukov Tenor  
Artem Polikarpov Tenor (solo # 6)  
Oleg Palkin Baritone (solo # 9, 13, trio solo # 4)  
Alexander Bordak Tenor (solo # 11, 14, trio solo # 4)  
Erich Golov Basso (trio solo # 4)  
Sergey Kuzmin Basso-baritone  
Pavel Andreev Basso

Performed in Church Slavonic (#1-12) and Russian (#13, 14)  
Recorded in the authentic acoustics of Lurd's Mother of God parish  
St. Petersburg, February 2007  
Recording and mastering by Nikolay Radetsky  
Design by Svyatoslav Galanov

Email: [valaam@mail.ru](mailto:valaam@mail.ru)

## RUSSISCHES GEISTLICHES VOKALKONZERT

### 1. Τὰ πάρε ὧμα / **Dich, die du über Verstand und Wort die Mutter Gottes bist**

Anonym, 17 Jh., Satz: Nikolaj Radetzkij (geb. 1970)

Irmen zur 9. Ode des Kanon zum Tag Christi Himmelfahrt

Dich, die du über Verstand und Wort die Mutter Gottes bist, die du in der Zeit den,  
der außerhalb der Zeit ist, auf unaussprechliche Weise geboren hast,  
preisen wir Gläubigen einmütig hoch!

### 2. Кто ны разлучитъ / **Wer will uns scheiden von der Liebe Gottes?**

Anonym, 17 Jh.

Text aus dem Brief des Paulus an die Römer 8:35, 38-39

Wer will uns scheiden von der Liebe Gottes?

Trübsal oder Angst oder Verfolgung oder Hunger oder Blöße oder Gefahr oder Schwert?

Denn ich bin gewiss, dass weder Tor noch Leben, weder Engel noch Mächte noch Gewalten, weder  
Gegenwärtiges noch Zukünftiges, weder Hohes noch Tiefes noch eine andere Kreatur uns scheiden kann  
von der Liebe Gottes, die in Christus ist, unserm Herrn.

### 3. Διέει χριστός / **Heute wird Christus in Bethlehem von einer Jungfrau geboren**

Komposition: Stepan Degtjarew (1766-1813)

Arrangement für die Männerstimmen: Alexej Turenkow (1886-1958)

Sticheron zum Fest der Geburt Christi.

Heute wird Christus in Bethlehem von Jungfrau geboren.

Heute fängt an der Anfanglose und das Wort wird Fleisch.

Die himmlischen Mächte freut sich, und die Erde frohlockt mit den Menschen.

Die Magier bringen dem Gebieter dar. Die Hirten staunen über den Neugeborenen.

Wir aber rufen unaufhörlich:

Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf Erden und den Menschen Wohlgefallen.

### 4. Скажи ми, гдѣ / **Herr, lehre mich doch, dass es ein Ende mit mir**

Komposition: Dmitrij Bortnjanskij (1751-1825), Chorkonzert # 32

Arrangement für die Männerstimmen: Alexej Schukow (geb. 1969)

Psalm 39:5-7, 11, 13-14

Herr, lehre mich doch, dass es ein Ende mit mir haben muss  
und mein Leben ein Ziel hat und ich davon muss.

Siehe, meine Tage sind eine Handbreit bei dir, und mein Leben ist wie nichts vor dir.

Wie ein nichts sind alle Menschen, die doch so sicher leben! Sela.

Sie gehen daher wie ein Schatten und machen sich viel vergebliche Unruhe;

sie sammeln und wissen nicht, wer es einbringen wird.

Wende deine Plage von mir; ich vergehe, weil deine Hand nach mir greift.

Höre mein Gebet, Herr, und vernimm mein Schreien, schweige nicht zu meinen Tränen;...

Lass ab von mir, dass ich mich erquicke, ehe ich da hinfahre und nicht mehr bin.

### 5. Тебѣ бѣа хвалѣмъ / **Dich, Gott, loben wir**

Komposition: Dmitrij Bortnjanskij (1751-1825)

Arrangement für die Männerstimmen: Alexej Turenkow (1886-1958)

Dich, Gott, loben wir, dich, Herr, preisen wir. Dir, dem ewigen Vater, huldigt das Erdenrund.  
Dir rufen die Engel alle, dir Himmel und Mächte insgesamt,  
die Kerubim dir und die Seraphim mit niemals endender Stimme zu:  
Heilig, heilig, heilig der Herr, der Gott der Scharen!  
Voll sind Himmel und Erde von deiner hohen Herrlichkeit.  
Dich preist der glorreiche Chor der Apostel; dich der Propheten lobwürdige Zahl;  
dich der Märtyrer leuchtendes Heer; dich preist über das Erdenrund die heilige Kirche;  
dich, den Vater unermessbarer Majestät; deinen wahren und einzigen Sohn;  
und den Heiligen Fürsprecher Geist.  
Du König der Herrlichkeit, Christus. Du bist des Vaters allewiger Sohn.  
Du hast der Jungfrau Schoß nicht verschmäht, bist Mensch geworden,  
den Menschen zu befreien.  
Du hast bezwungen des Todes Stachel und denen, die glauben, die Reiche der Himmel aufgetan.  
Du sitzt zur Rechten Gottes in deines Vaters Herrlichkeit.  
Als Richter, so glauben wir, kehrst du einst wieder.  
Dich bitten wir denn, komm deinen Dienern zu Hilfe, die du erlöst mit kostbarem Blut.  
In der ewigen Herrlichkeit zähle uns deinen Heiligen zu.  
Rette dein Volk, o Herr, und segne dein Erbe;  
und führe sie und erhebe sie bis in Ewigkeit.  
An jedem Tag benedeien wir dich  
und loben in Ewigkeit deinen Namen, ja, in der ewigen Ewigkeit.  
In Gnaden wollest du, Herr, an diesem Tag uns ohne Schuld bewahren.  
Erbarme dich unser, o Herr, erbarme dich unser.  
Laß über uns dein Erbarmen geschehen, wie wir gehofft auf dich.  
Auf dich, o Herr, habe ich meine Hoffnung gesetzt. In Ewigkeit werde ich nicht zuschanden. Amen.

#### 6. БЛАЖЕНЪ РАЗУМѢВѦЩЪ / Wohl dem, der sich des Schwachen annimmt!

Komposition: Alexander Archangelskij (1846-1924), Konzert für Tenor-Solo und Chor  
Arrangement für die Männerstimmen: Sergej Melenewskij (geb.1968)  
Psalm 41:2-3, 5-6, 8, 13-14.

Wohl dem, der sich des Schwachen annimmt! Den wird der Herr erretten zur bösen Zeit.  
Der Herr wird ihn bewahren und beim Leben erhalten und es ihm lassen wohlgehen auf Erden  
und ihn nicht preisgeben dem Willen seiner Feinde.  
Ich sprach: Herr, sei mir gnädig! Heile mich; denn ich habe an dir gesündigt.  
Meine Feinde reden Arges wider mich: „Wann wird er sterben und sein Name vergehen?“  
Alle, die mich hassen, flüstern miteinander über mich und denken Bösen über mich...  
Mich aber hältst du um meiner Frömmigkeit willen und stellst mich vor dein Angesicht für ewig.  
Gelobt sei der Herr, der Gott Israels, von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen! Amen!

#### 7. ДНЕСЬ СПАСЕНІЕ МІРЪ БЫСТЬ / Heute geschah die Erlösung der Welt

Komposition: Sergej Rachmaninow (1873-1943) „Vespers“ (Die Nachtwache) op.37 # 13  
Arrangement für die Männerstimmen: Alexander Govorov (geb.1965)  
Auferstehungs-Troparion

Heute geschah die Erlösung der Welt, lasst uns lobsingen dem Auferstandenen aus dem Grabe,  
dem Urheber unseres Lebens! Denn aufhebend durch den Tod den Tod,  
hat er den Sieg uns gegeben und große Gnade.

8. **БЦЕ ДѢО РАДШЕА / Gottesgebärerin, Jungfrau, freue dich**

Komposition: Sergej Rachmaninow (1873-1943) „Vespers“ (Die Nachtwache) op.37 # 6

Arrangement für die Männerstimmen: Alexander Govorov (geb.1965)

Troparion zur Gottesmutter

Gottesgebärerin, Jungfrau, freue dich, gnadenerfüllte Maria, der Herr ist mit dir;  
gesegnet bist du unter den Weibern, und gesegnet ist Frucht deines Leibes;  
denn du hast geboren den Heiland unserer Seelen.

9. **СОВѢТЪ ПРЕЧНЫЙ / Den vorewigen Rat**

Komposition: Pavel Tschesnokow (1877-1944), op. 40 # 2 für Bariton-Solo und Chor

Stichiron zur Verkündigung der Geburt Christi

Den vorewigen Rat Dir, Mädchen, offenbarend trat Gabriel zu Dir, küsste Dich und sprach:  
freue Dich, unbesätes Land; freue Dich, Nichtverbrennder Dornbusch;  
freue Dich, unergründlicher Abgrund;  
freue Dich, Brücke, die zum Himmel führt und hohe Leiter, die Jakob sah;  
freue Dich, göttliches Manna; freue Dich, Lösung des Fluches;  
freue Dich, Adams Berufung, Der Herr ist mit Dir!

10. **Иже Херувимы / Die wir die Cherubim**

Komposition: Pavel Tschesnokow (1877-1944), op. 42 # 4

Arrangement für die Männerstimmen: Dmitrij Ralko (geb.1971)

Cherubimgesang aus der Göttlichen Liturgie

Die wir die Cherubim geheimnisvoll darstellen und der lebenschaffenden Dreieinigkeit  
den Hymnus "Dreimal - Heilig " singen, lasst uns nun jegliche Sorge des Alltagslebens ablegen,  
damit wir den König des Alles empfangen, der unsichtbar von den himmlischen Heerscharen geleitet  
wird. Halleluja.

11. **РАЗБОЙНИКА БЛАГОРАЗУМНАГО / Den einsichtigen Schächer**

Komposition: Pavel Tschesnokow (1877-1944), op. 40 # 3 für Tenor-Solo und Chor

Exapostilarion im Morgengottesdienst des Großen Freitag

Den einsichtigen Schächer hast Du in einem Augenblick des Paradieses gewürdigt, Herr.  
Erleuchte auch mich durch das Holz des Kreuzes und rette mich.

12. **БЛГОСЛОВИ, ДШЕ МОА, ГА / Lobe den Herrn, meine Seele!**

Komposition: Alexander Gretschaninov (1864-1956)

Psalms 104:1, 6, 10, 19-20, 22-24, 35

Lobe den Herrn, meine Seele! [Gelobt sei der Herr!]

Herr, mein Gott, du bist sehr herrlich!

...und die Wasser standen über den Bergen. Du lassest Wasser in den Tälern quellen.

Du hast den Mond gemacht, das Jahr danach zu teilen; die Sonne weiß ihren Niedergang.

Du machst Finsternis, dass es Nacht wird. Wenn aber die Sonne aufgeht... So geht dann der Mensch aus  
an seine Arbeit... Ich will dem Herrn singen mein Leben lang.

[Wunderbar sind deine Werke, o Herr!]

Lobe den Herrn, meine Seele! [Gelobt sei der Herr!]  
Herr, mein Gott, du bist sehr herrlich! Alles hast du mit Weisheit gemacht.  
[Ehre sei dir, o Herr, der du Alles erschaffen hast!]

### **Bonus**

#### **13. Прощай, радость / Abschied von der Liebsten**

Russisches lyrisches Volkslied  
Arrangement für einen Solisten und Männerstimmen: Feodor Kozlow (1927-2003)

Lebe wohl, Oh Du – meine Liebste, mein Leben!  
Ich weiß, Du ziehst von mir weg,  
Ich muss wohl Abschied nehmen,  
Ich werde dich nie wiedersehen,  
Oh dunkle Nacht mir graut vor Dir!

Bewußt ist mir, warum du mein Mädchen,  
Warum Du alleine mein Herz berührst,  
Warum Du meine Ruhe gestohlen.  
Oh dunkle Nacht mir graut vor Dir!

Denk' an den Tag im Mai  
Wir gingen mit der Liebsten baden,  
Und saßen auf dem Sand,  
Auf dem feinen gelben Sand...  
Oh dunkle Nacht mir graut vor Dir!

#### **14. Молись, кунак / Bete, Freund!**

Musik und der Text: Alexander Wertinskij (1889-1957)  
Arrangement für einen Solisten und Männerstimmen: Alexej Schukow (geb.1969)

Bete Freund im fremden Land,  
Bete, bete für die Heimat,  
Bete für die, die in Deinem Herzen leben,  
Möge der Herr sie beschützen.

Auch wenn wir fern  
Von Familie und Heimat sind,  
Glauben wir doch, dass die Stunde kommt,  
Wenn die Sonne für uns wird strahlen.

Bete Freund, dass der Herr  
Uns Kraft gibt alles zu überwinden,  
Damit wir wieder Liebe und Frieden  
In der Heimat finden.

## **St. Petersburger Männer-Vokalensemble**

Leitung: Alexej Schukow, Tenor

Oleg Palkin, Bariton (Solo # 9, 13, Trio Solo # 4)

Alexander Bordak, Tenor (Solo # 11, 14, Trio Solo # 4)

Erich Golow, Bass (Trio Solo # 4)

Sergey Kusmin, Bass-bariton

Die Werke werden in kirchenslawischer (# 1-12) und russischer (# 13, 14) Sprache gesungen.

Aufgenommen in der Kirche der Heiligen Maria von Lourdes in St. Petersburg, Februar 2007.

Aufnahme und Mastering: Nikolaj Radetzkij.

Design: Svjatoslav Galanow

Email: [valaam@mail.ru](mailto:valaam@mail.ru)